DC COMICS™

МІЛЛЕР • АЗЗАРЕЛЛО • К'ЮБЕРТ • ЯНСОН • АНДЕРСОН


ТЕМНИЙ ЛИЦАР III
ВИЩА РАСА

КНИГА ДРУГА

Темний Лицар III: Вища Раса книга перша

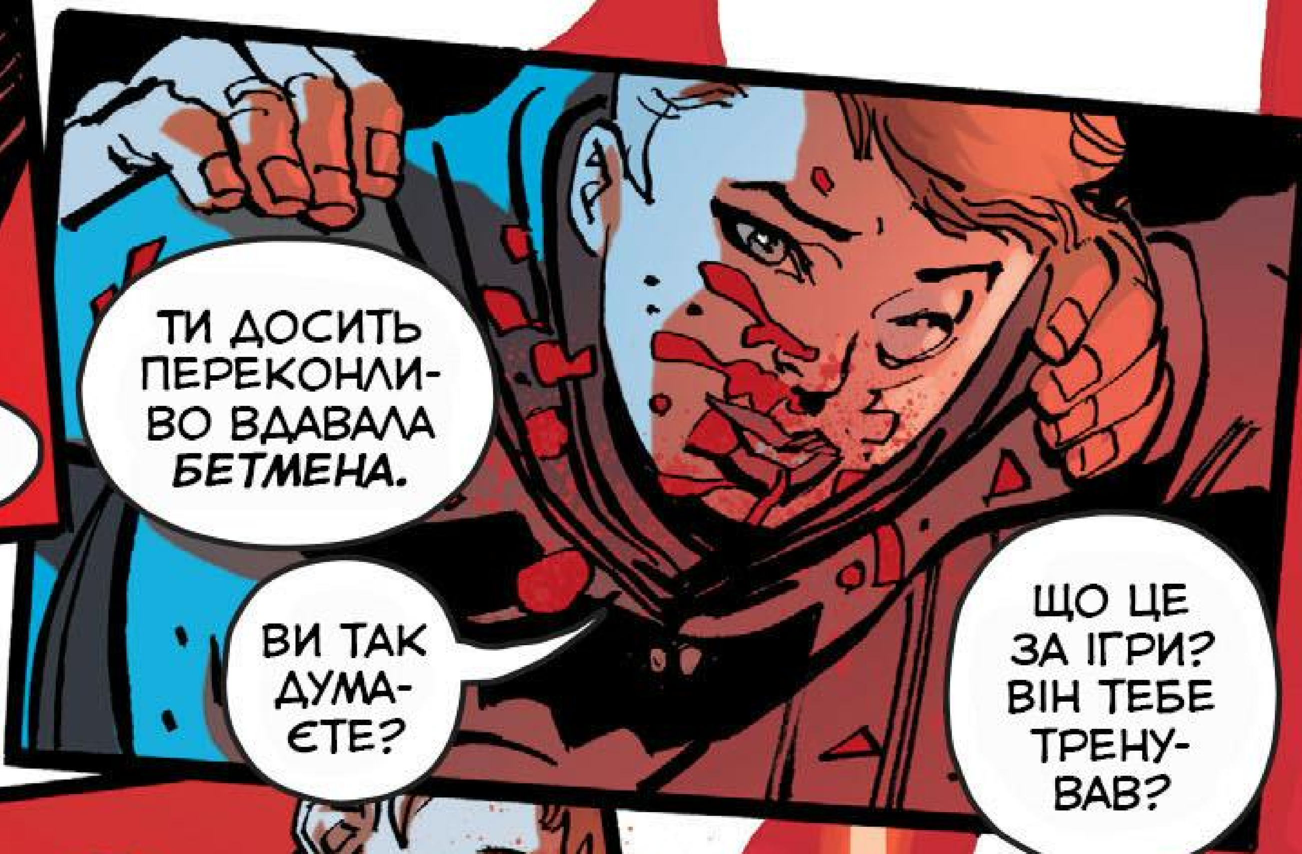
за мотивами *"Повернення Темного Лицаря"* Френка Міллера історія Френка Міллера та Брайяна Аззарелло малюнок Енді К'юберта
туш Клауса Янсона кольори Бреда Андерсона шрифти Клема Робінса обкладинка Енді К'юберта та Клауса Янсона
варіанти обкладинок: Джим Лі, Скотт Вільямс та Алекс Сінклар, Френк Міллер та Алекс Сінклар, Дейв Ґіббонс, Клаус Янсон та Бред Андерсон, Джил Томпсон

Retailer Variant Covers:
Dave Johnson
Sean Gordon Murphy
Lee Bermejo
Klaus Janson
Rafael Albuquerque
Jae Lee & June Chung
Eduardo Risso
Jock
Walter Simonson & Laura Martin
Ivan Reis & Marcelo Maiolo
Aaron Lopresti
Tyler Kirkham & Tomeu Morey
Brian Bolland
Paul Pope & José Villarrubia
Gabriele Dell'Otto
John Cassaday & Laura Martin
Tony Daniel & Tomeu Morey
Matt Wagner & Brennan Wagner
Michael Allred & Laura Allred
Brian Stelfreeze
Amanda Conner & Paul Mounts
Terry Dodson & Rachel Dodson
Jason Fabok & Brad Anderson
Darwyn Cooke
Josh Middleton
Gary Frank & Brad Anderson
Howard Porter & Hi-Fi
Kevin Eastman & Varga Tamás
Bill Sienkiewicz
Dave Dorman
Greg Capullo & FCO Plascencia
Stanley "Artgerm" Lau
Marc Silvestri & Alex Sinclair
Kelley Jones
Dale Keown & Jason Keith
Neal Adams & Alex Sinclair
Simon Bisley
Tony Harris
David Finch, Scott Hanna & Brad Anderson
Scott Williams & Alex Sinclair
John Romita Jr., Danny Miki & Dean White
Adam Hughes
Francis Manapul
J. Scott Campbell & Nei Ruffino
Tim Sale
Bruce Timm
Babs Tarr



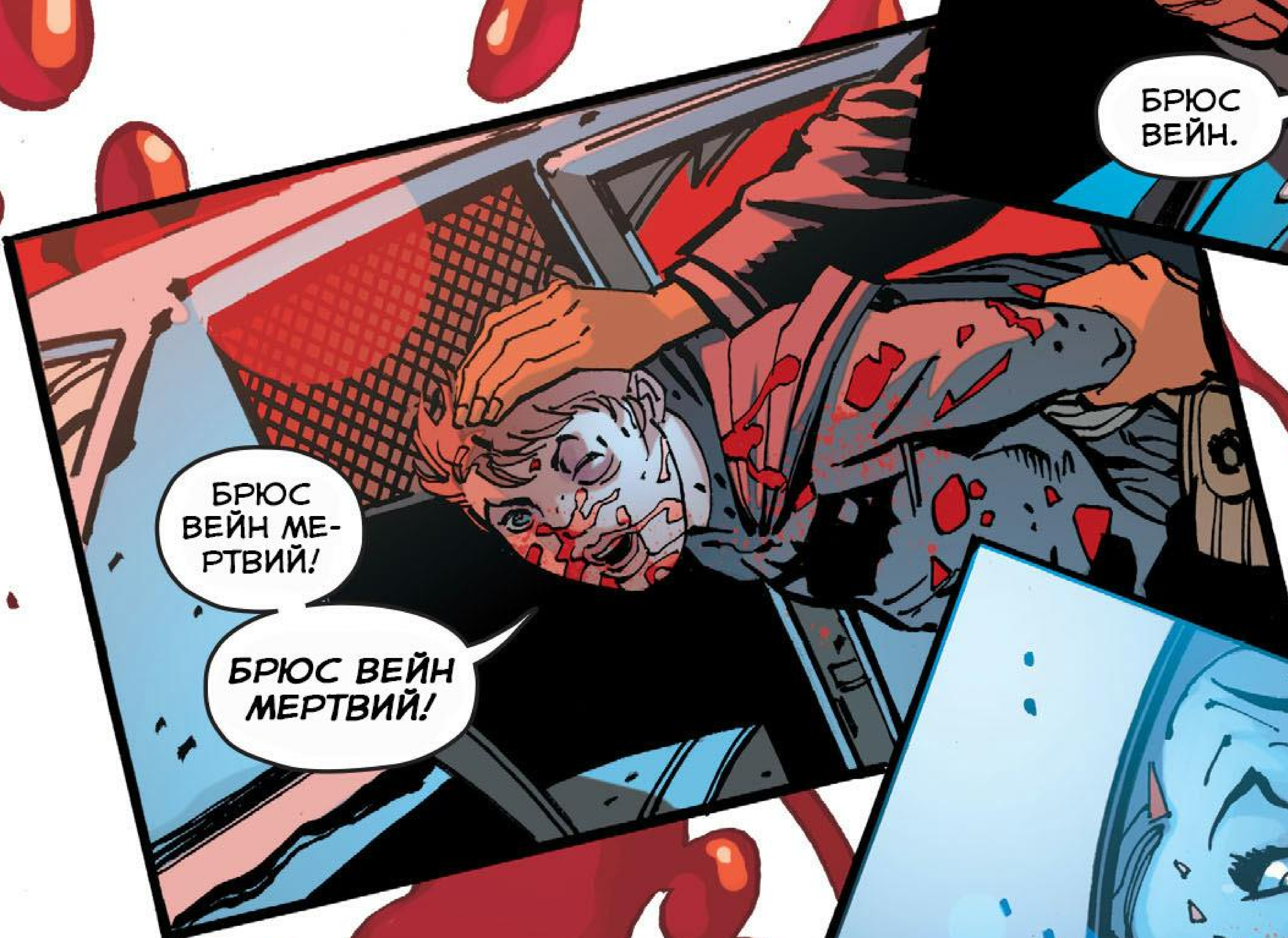

ГЕЙ!
ГЕТЬ З ДОРОГИ!


АГОВ, КРАСУНЕЧКО!
ЩО?


ТИ ДОСИТЬ ПЕРЕКОНЛИВО ВДАВАЛА БЕТМЕНА.
ВИ ТАК ДУМАЄТЕ?
ЩО ЦЕ ЗА ІГРИ? ВІН ТЕБЕ ТРЕНУВАВ?


ХТО?
БРЮС ВЕЙН.
ЯК ТЕБЕ ЗВУТЬ?


БРЮС ВЕЙН.
БРЮС ВЕЙН?


БРЮС ВЕЙН МЕРТВИЙ!
БРЮС ВЕЙН МЕРТВИЙ!


БРЮС
ВЕЙН

МЕРТВИЙ. ТАК ТИ СКАЗАЛА.
ЯК?

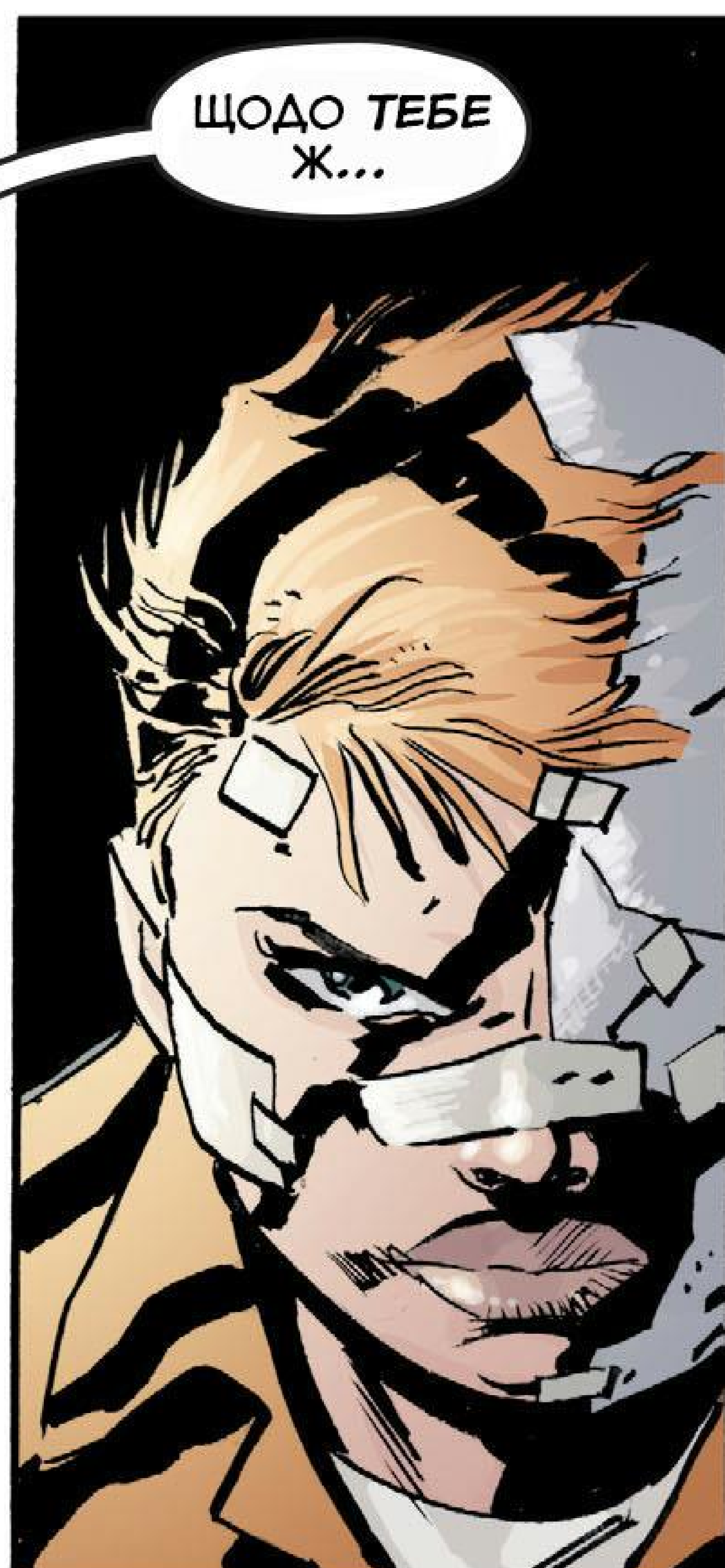

ДВАДЦЯТЬ СІМ ДНІВ, ВІДКОЛИ МИ ЗАТРИМАЛИ ДЖЕЙН ДОУ, АДЖЕ ВОНА СТАНОВИЛА ЗАГРОЗУ ДЛЯ ОТОЧУЮЧИХ, НАПАЛА НА ОФІЦЕРІВ ПОЛІЦІЇ, ЧИНИЛА СПРОТИВ АРЕШТУ, ВЛАШТУВАЛА ЗАВОРУШЕННЯ ТОЩО.


ДВАДЦЯТЬ СІМ ДНІВ. ВОНА НЕ ПРОМОВИЛА АНІ СЛОВА, ВІДКОЛИ ПЕРЕСТУПИЛА ПОРІГ.
ПРОТЯГОМ ОСТАННЬОГО МІСЯЦЯ ВОНА БУЛА МОЄЮ РАНКОВОЮ ПРОГУЛЯНКОЮ, ОБІДНЬОЮ ПЕРЕРВОЮ ТА ВЕЧЕРЕЮ.
ЯК?
ЯК ВОНА СЮДИ ПОТРАПИЛА? ЯК ВОНА СТАЛА ОДЕРЖИМА ОДЕРЖИМОЮ ЛЮДИНОЮ? ЩО ЗМУСИЛО ЦЮ ДИТИНУ СТАТИ ТАКОЮ?


НАСКІЛЬКИ ЦЕ ПРАВИЛЬНО... ЯК Я ДОЗВОЛИЛА СОБІ ВПАСТИ ТАК НИЗЬКО?
ОДНА З НАС РОЗКОЛЕТЬСЯ.


ПОСЛУХАЙ... МЕНІ НАЧХАТИ.

















Він так і не одужав.

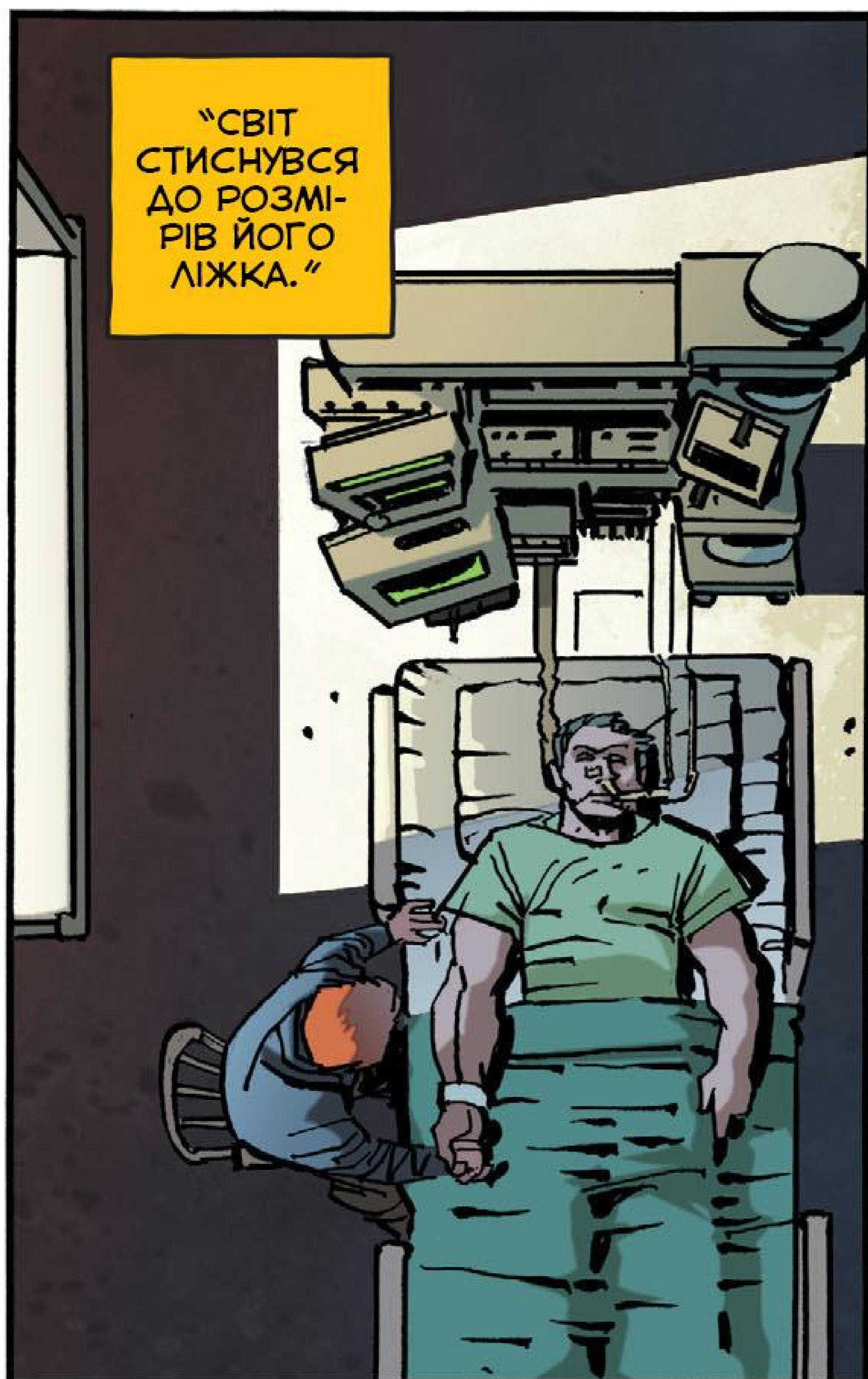
"ТРИ РОКИ ТОМУ ТА ***ПОТВОРА*** СКАЗАЛА, ЩО ВОНА ЗНАЄ, ЯК БУДЕ КРАЩЕ ДЛЯ ЛЮДСТВА. І МАЙЖЕ ПЕРЕВЕРШИЛА ***НАЙКРАЩОГО*** З ЛЮДЕЙ."







"Після цього бос не піднімався з ліжка. Він *не міг*."
"Він був прикутий до нього трубками і усяким таким. Його *життя* залежало від кожнісінького уколу."
"Ти його лікувала?"
"Я робила *уколи*."
"Три роки я тримала його за руку."
"Він говорив. Він розповідав мені історії про те, як бути героєм."
"Про *найкращі* миті."
"Деякі з них були кумедними, і я відчувала, що його потиск..."
"...слабне..."
"Але потім він стискав руку *сильніше*, і розповідав, що *його* боротьба мала бути *нашою*..."
"Аж поки потиск його руки не ослаб остаточно..."


"СВІТ СТИСНУВСЯ ДО РОЗМІ-РІВ ЙОГО ЛІЖКА."


ООХХ
А ДЕ ДІЛИСЯ ЗІРКИ?
ЗІРКИ?

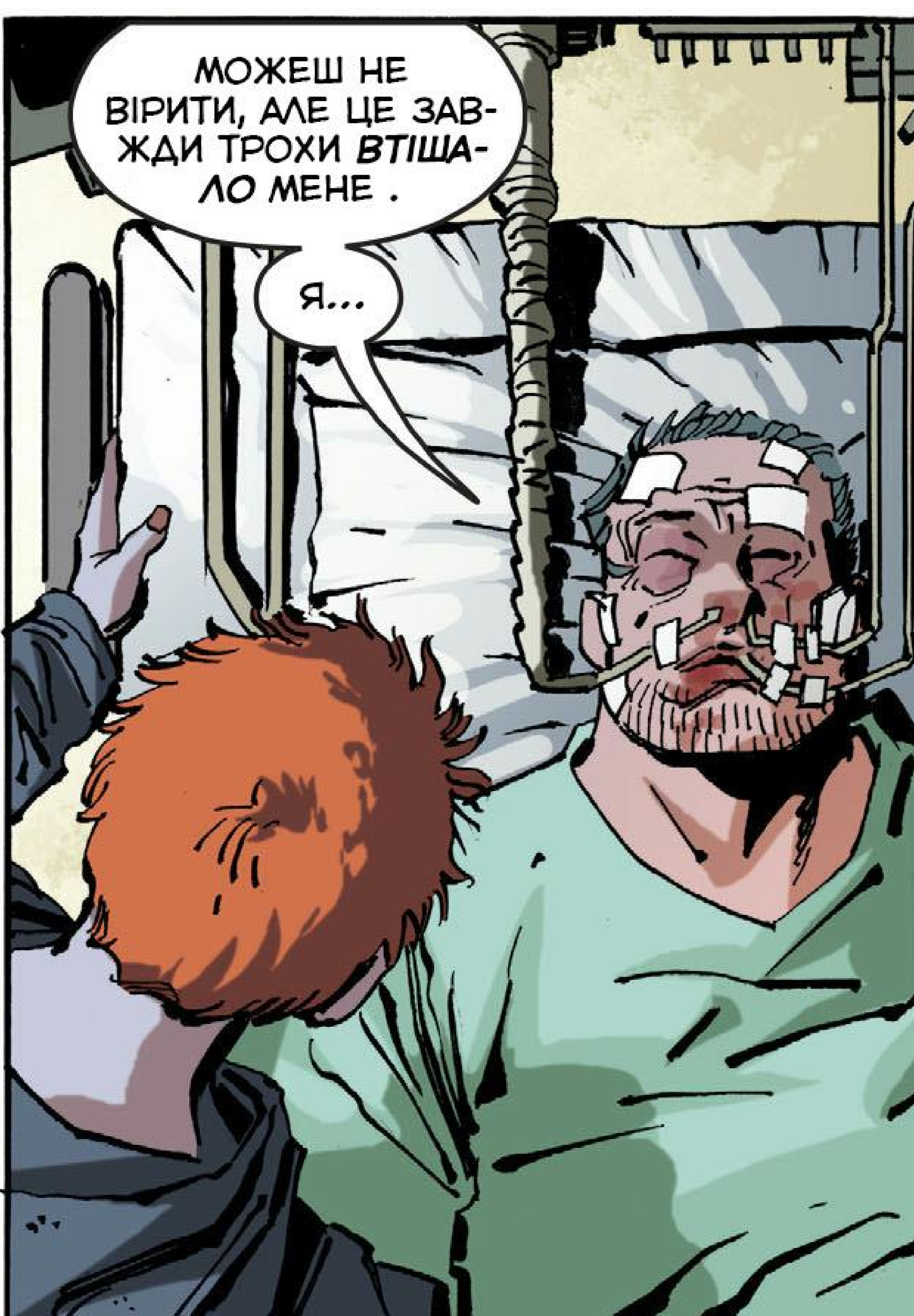

НЕБО... НА НЬОМУ НЕМАЄ ЗІРОК. МІСТО ДОСІ ЗАБРУД-НЕНЕ?


ВІД МОЇХ ДІЙ БУЛА ЯКАСЬ КОРИСТЬ?


НАВІТЬ БІЛЬША, НІЖ ВИ ДУ-МАЛИ.
Я ДУЖЕ РАДИЙ, ЩО ТИ ТУТ.


Я ТЕЖ РАДА.


МОЇ... МОЇ БАТЬКИ. ВОНИ ПОМЕРЛИ РАЗОМ.

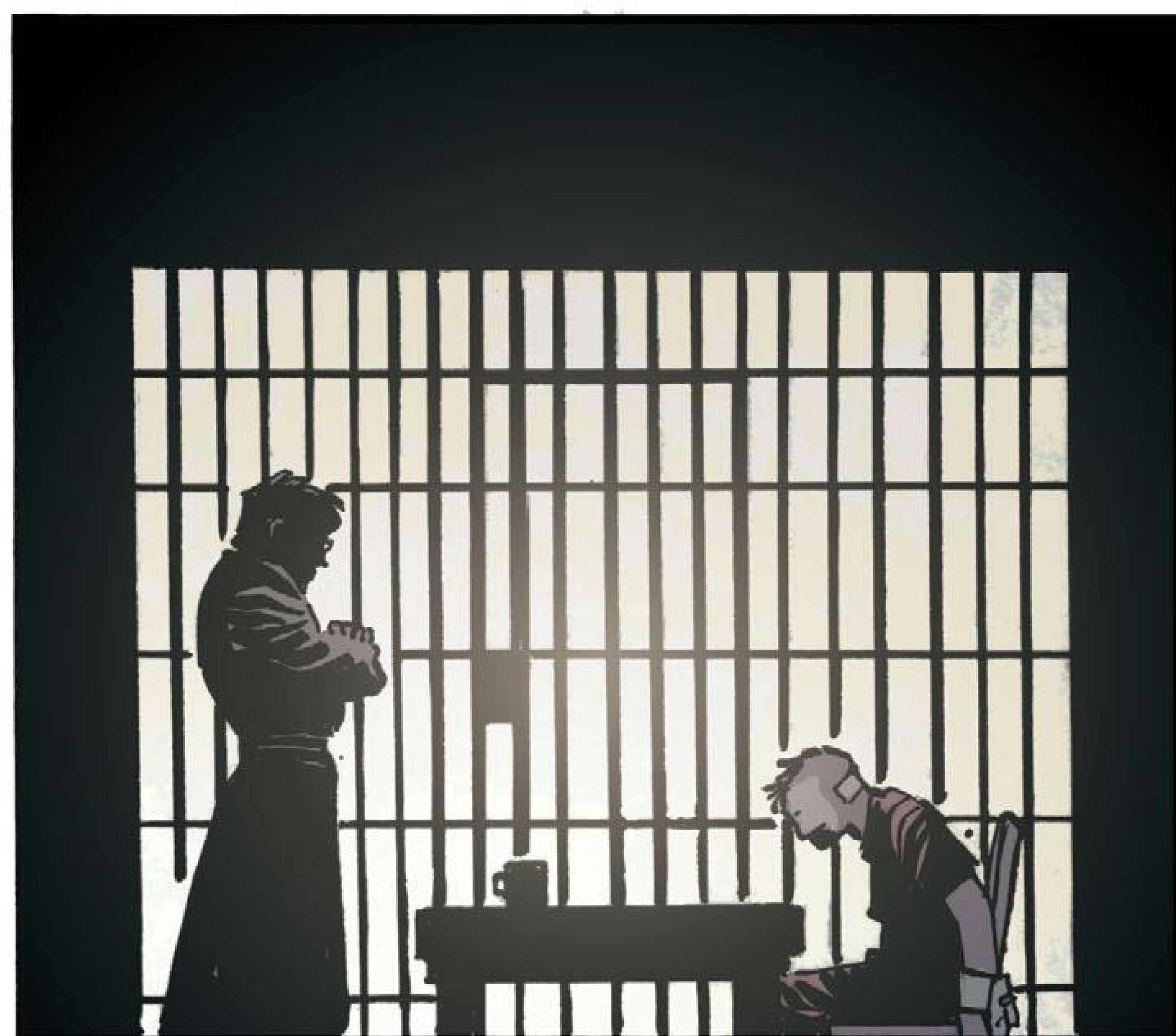

МОЖЕШ НЕ ВІРИТИ, АЛЕ ЦЕ ЗАВ-ЖДИ ТРОХИ ВТІША-ЛО МЕНЕ .
Я...


Я ЗАВЖДИ ДУМАВ, ЩО ПОМРУ НА САМОТІ.
ВИ НЕ САМІ, БОСЕ...


ВИ НЕ САМІ.

І ЩО ТИ ЗРОБИЛА З ТІЛОМ?

Я ЙОГО З'ЇЛА.



ДОВОЛІ СТРАШНА ІСТОРІЯ.

ВИ НЕ ВІРИТЕ В НЕЇ.

ЦЕ НЕ МАЄ ЗНАЧЕННЯ.

ХЕ. НАРЕШТІ ВИ ЗРОЗУМІЛИ, КОМІСАРКО ЇНДЕЛ? ВСЕ, У ЩО ВИ ВІРИЛИ...

...НЕ МАЄ ЗНАЧЕННЯ.

ОСНОВОПОЛОЖНИМ ПРИНЦИПОМ ТЕОРІЇ ВЕЛИКОГО ВИБУХУ, Є ТЕ, ЩО ВСЕСВІТ ПОСТІЙНО РОЗШИРЮЄТЬСЯ. *ВЕСЬ.*
ГЕТЬ УСЕ, КРІМ ЦЬОГО МІСТА З ПРИБУЛЬЦЯМИ, ЯКЕ НАЧЕ ВОЛАЄ: *"ДО БІСА НАУКУ."*
Я *ЧУЮ* ТЕБЕ, КАНДОРЕ. І Я ЗБИРАЮСЯ ДІЗНАТИСЯ, ЧИ МОЖУ ЗБІЛЬШИТИ ТЕБЕ...
ЧОМУ ВИ НЕ ПРОБУВАЛИ ЦЬОГО РАНІШЕ, ДОКТОРЕ ПАЛМЕР?
МИ *ПРОБУВАЛИ,* ЛАРО, РАЗОМ З ТВОЇМ БАТЬКОМ. МИ СПРОБУВАЛИ БЕЗЛІЧ ВАРІАНТІВ, АЛЕ *РЕЗУЛЬТАТИ...*
...БУЛИ ПРОСТО *ЖАХЛИВИМИ.*
СПРАВДІ? МІЙ БАТЬКО ВВАЖАВ ВАС *ГЕНІЄМ.*
ЩО Ж, СХОЖЕ, ТИ НЕ ТАКА, ЯК ТВІЙ БАТЬКО.
ХІБА?
НЕ ЗРОЗУМІЙ МЕНЕ НЕПРАВИЛЬНО...
...АЛЕ ВІН *ЛЮДЯНІШИЙ,* НІЖ ТИ.

МОЖЛИВО, РІЧ У ТІМ, ЩО ЙОГО ВИХОВАЛИ ЛЮДИ. А *МЕНЕ* ВИХОВАЛА *МАМА.*

АМАЗОНКА.

ТЕОРІЇ МОГО БАТЬКА ЗДАЛИСЬ БИ БЕЗГЛУЗДИМИ ВСІМ, КРІМ ЛЮДИНИ, ЩО СТВОРИЛА ТЕХНОЛОГІЮ, НА ЯКУ ВОНИ ОПИРАЮТЬСЯ.

АЛЕ ЦЕ **АТОМ** - ОДИН З НАЙБІЛЬШИХ ГЕРОЇВ ЗЕМЛІ.

ЛАРО, ТОБІ НЕ ВАРТО ВІДВОЛІКАТИ ДОКТОРА ПАЛМЕРА ВІД ЙОГО РОБОТИ.

АЛЕ, БААЛЕ, ВІН НЕ МАТИМЕ НІЯКОЇ РОБОТИ, ЯКЩО ТИ НЕ ДАСИ ЙОМУ ЗАПИСИ СВОГО БАТЬКА.

ТИ Ж *ОБРАЗНО,* ЧИ НЕ ТАК?

ПЕРЕПРОШУЮ, ЩО ОБРАВ ТАКІ СЛОВА, ДОКТОРЕ ПАЛМЕР. Я НЕ ХОТІВ ВАС ОБРАЗИТИ.

ТИ... *ВИБАЧАЄШСЯ?* АЛЕ Ж ТИ...

...ПОМИЛИВСЯ, ЛАРО.

І Я ДОСТАТНЬО ДОРОСЛИЙ, ЩОБ ВИЗНАТИ ЦЕ.



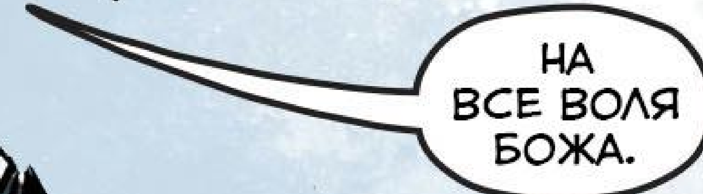












"ОГОЛОСИВШИ ОБВИНУВАЧЕННЯ, ПРОКУРОРИ РОЗГЛЯНУЛИ МОЖЛИВІСТЬ ПЕРЕВЕДЕННЯ ДО В'ЯЗНИЦІ БЛЕКҐЕЙТ НАСТУПНОГО..."



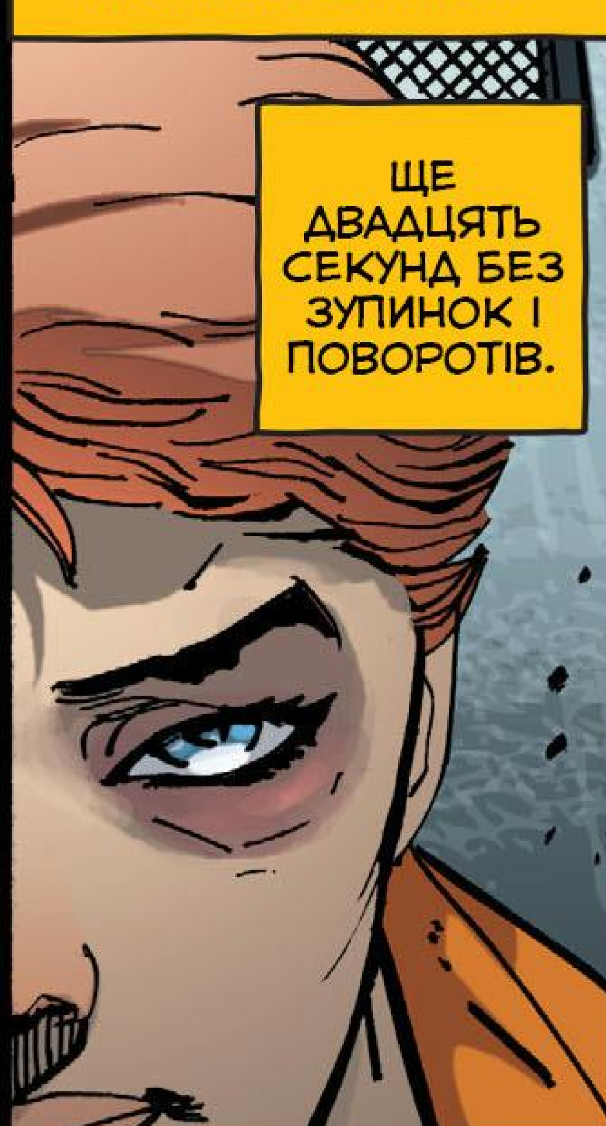


БІЛЬШІСТЬ ІЗ ТИХ, ХТО... ПІДТРИМУЄ ІДЕЮ БЕТМЕНА, ПЕВНЕ ВЖЕ МАЮТЬ ІТИ СПАТОНЬКИ.

GPD

ВІСІМ З ПОЛОВИНОЮ МЕТРІВ ВІД ГАРАЖА ДО ВУЛИЦІ...

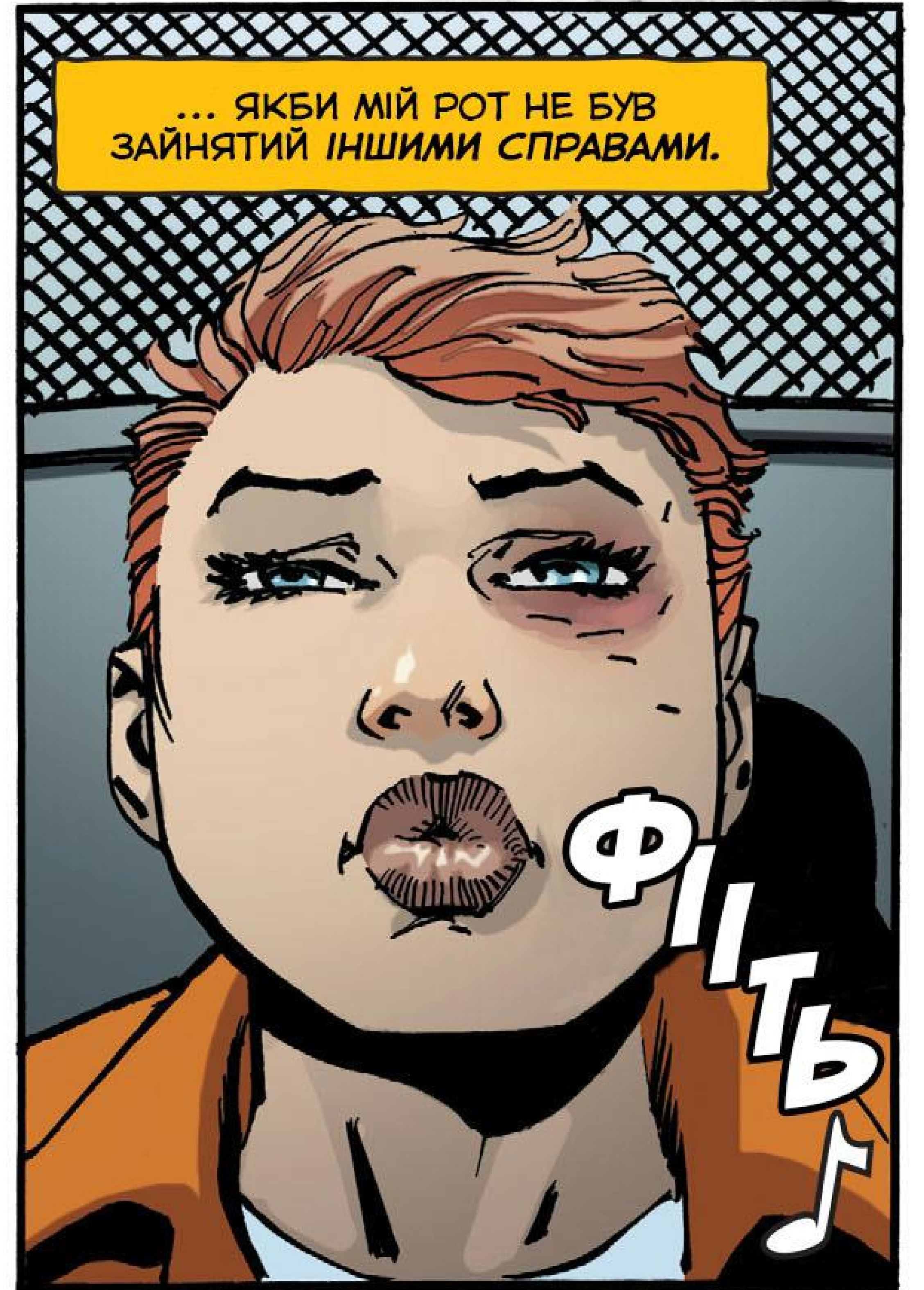




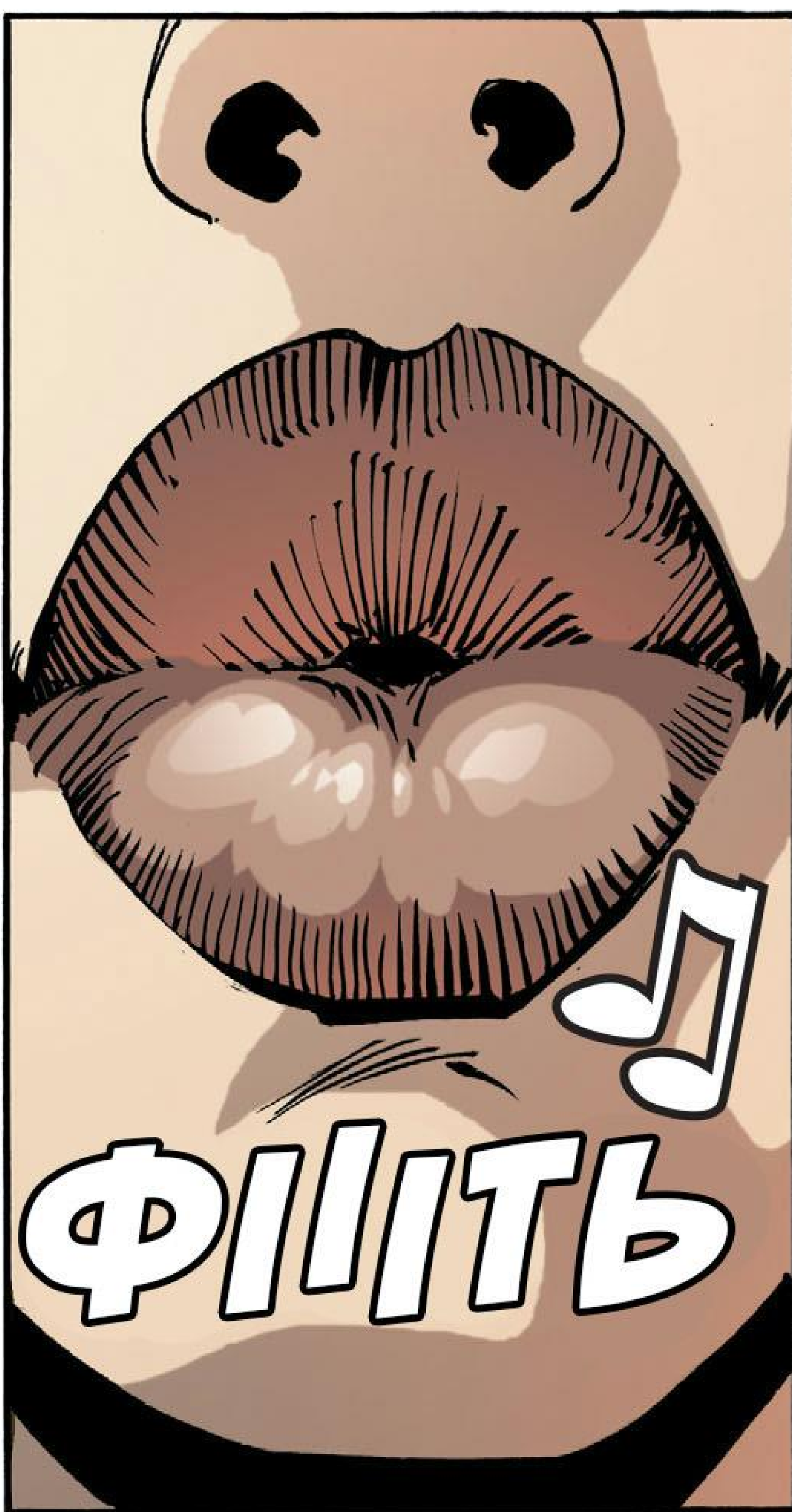



МИ РУХАЄМОСЬ БЕЗ ПЕРЕШКОД. КОПІВСЬКА ВЕРТУШКА ПОРЯД. Я КАЗАЛА БОСУ. Я КАЗАЛА, ЩО КОПИ ДІЯТИМУТЬ САМЕ ТАК.
ВІН ПОГОДИВСЯ. ЗРЕШТОЮ, МИ ВИРІШИЛИ, ЯК ДІЯТИМЕМО МИ
ЗНАЮЧИ, ЗВІДКИ ПОЧАЛИ РУХ, МИ ЗНАЄМО КУДИ ПОПРЯМУЮТЬ КОПИ.


МИ ЗНАЄМО, ТОЖ НАС НЕ *ОБДУРЯТЬ*.
Я Б СКАЗАЛА ЇМ...


... ЯКБИ МІЙ РОТ НЕ БУВ ЗАЙНЯТИЙ *ІНШИМИ СПРАВАМИ*.
ФІІТЬ


БЛИМ


ФІІІТЬ


ГАДААР

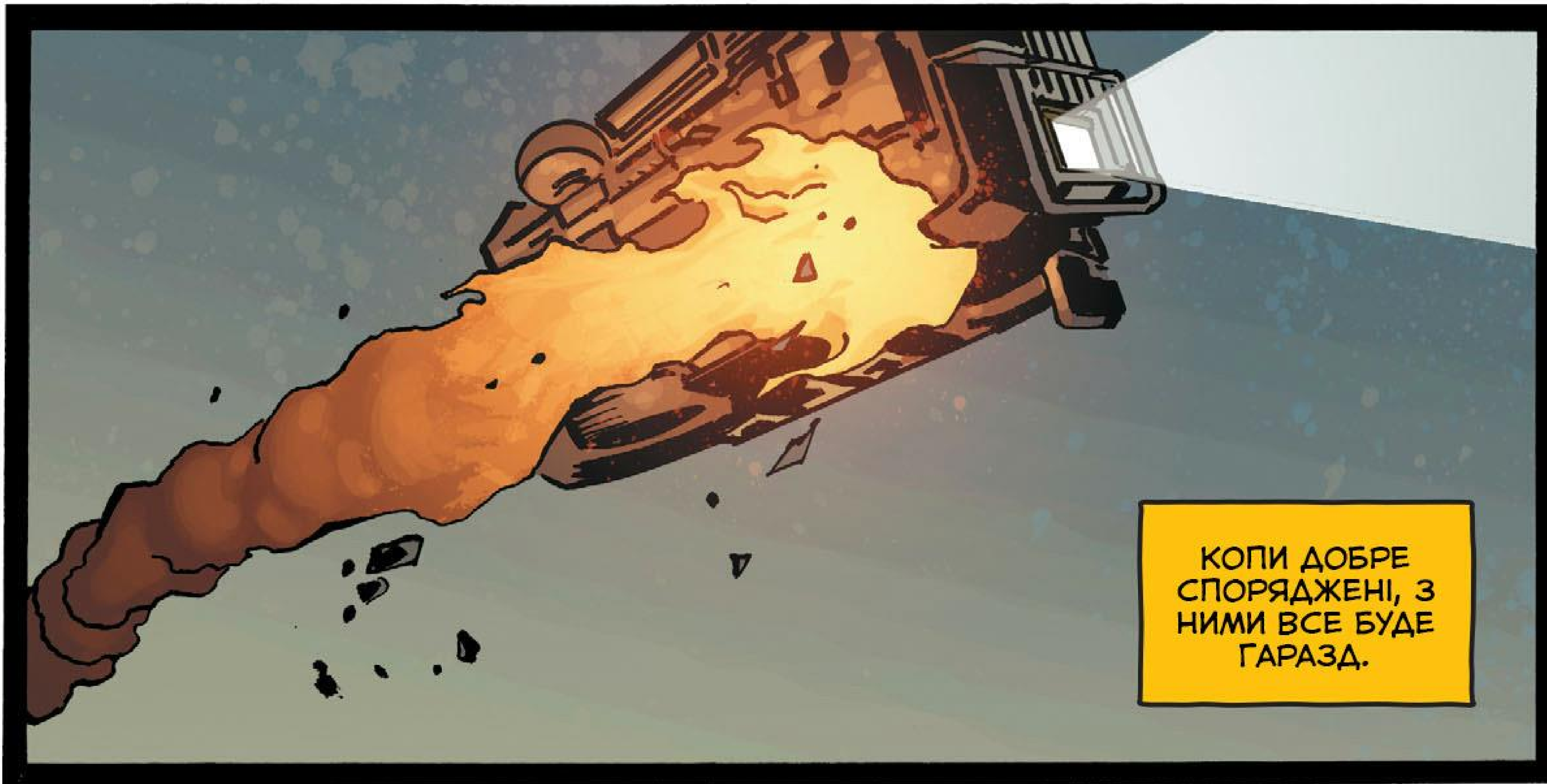

ФІІТЬ

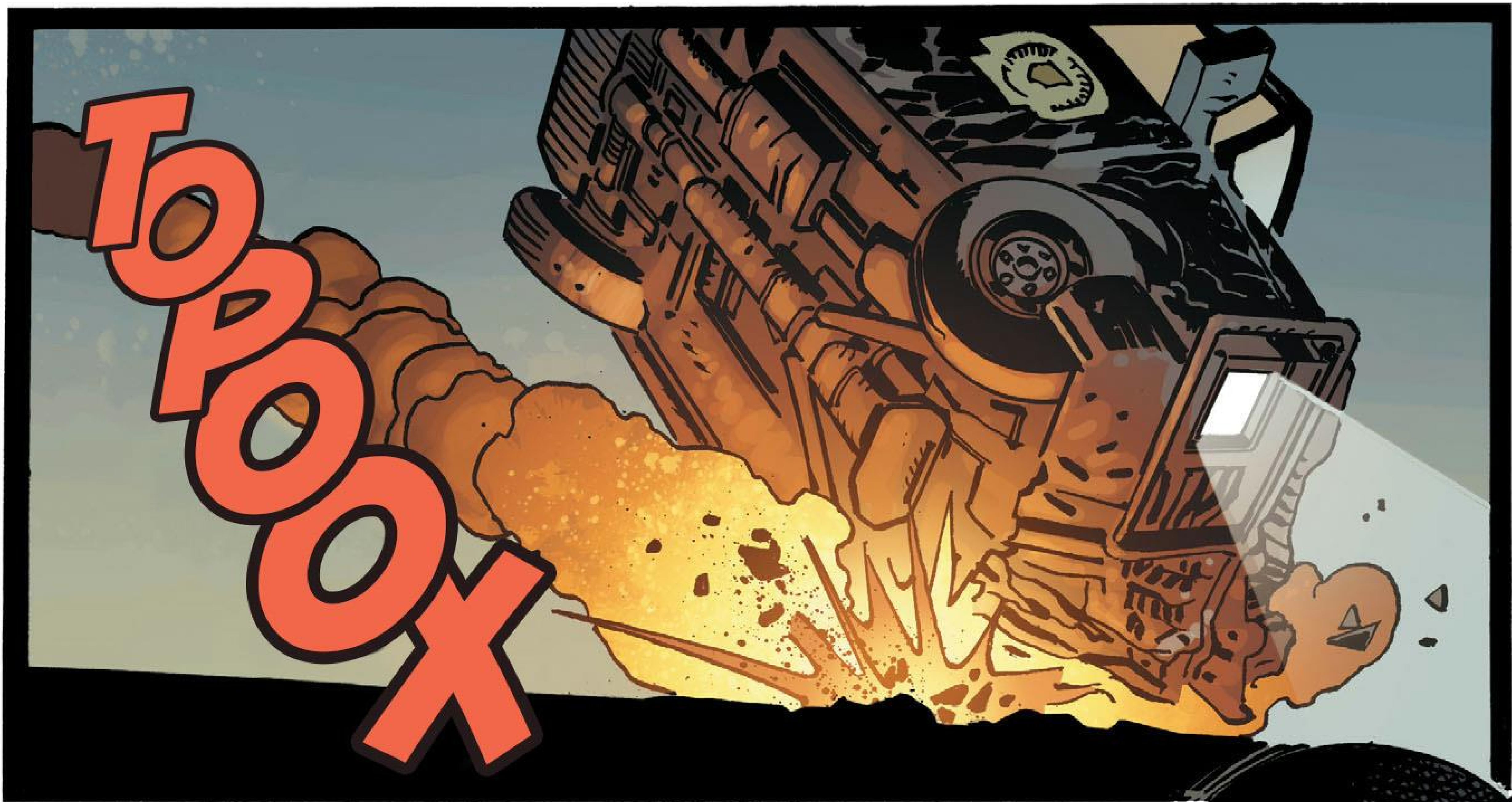

КОМІСАРКО, Я ОТРИМУЮ ІНФРАЧЕРВОНІ ЗНІМКИ ЗІ СКЛАДСЬКОЇ ЧАСТИНИ КВАР-ТАЛУ...


ЗАБИРАЙТЕСЯ ЗВІДТИ ГЕТЬ...


...НЕГАЙНО!
НЕГАЙНО?
ВЖЕ НАДТО ПІЗНО.







СКРИИИ


ПОКИ НЕ ПОЧНУТЬ ВІДБИВА-ТИСЯ.

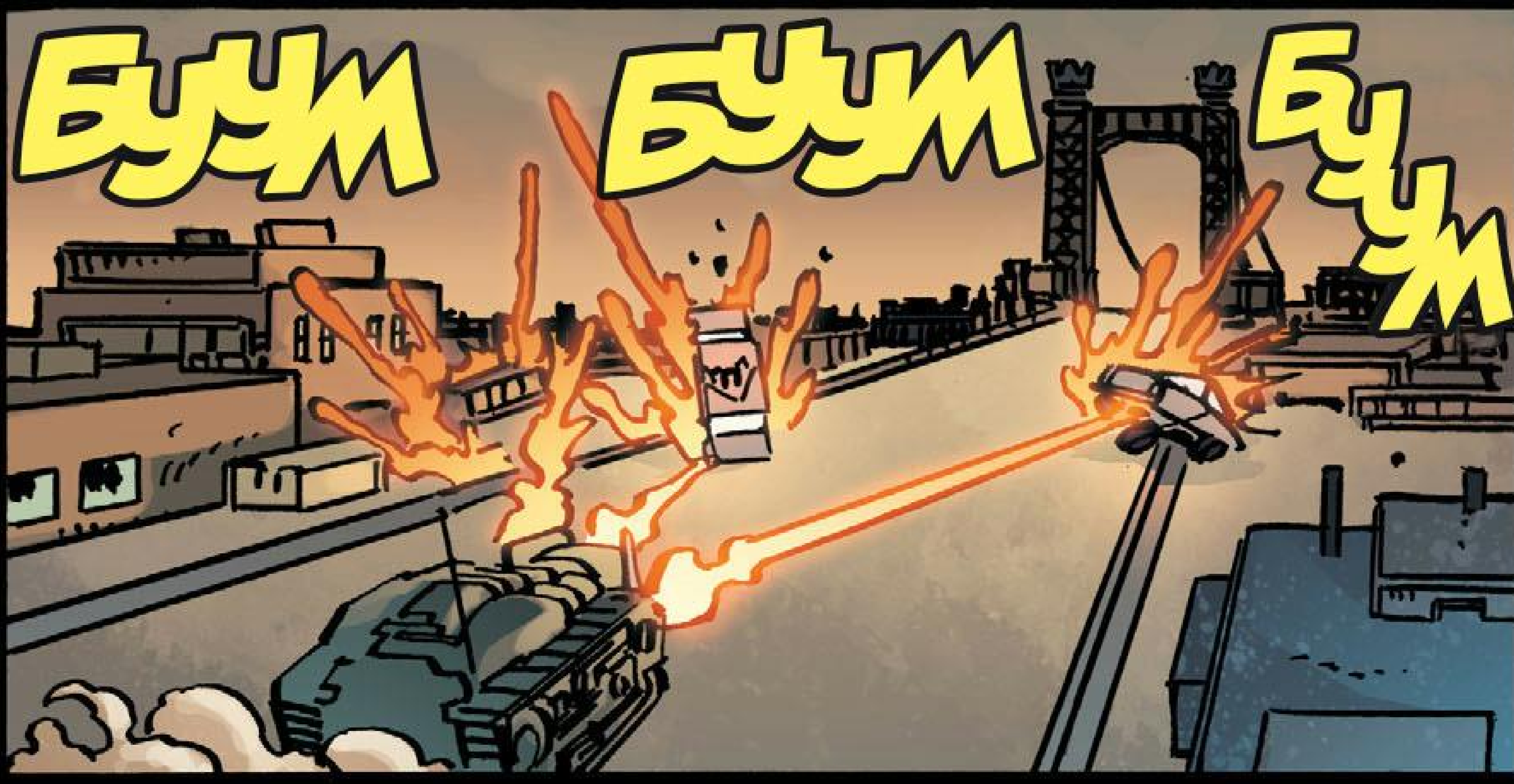

БОЖЕ...


УСІМ ПІДРОЗДІЛАМ... ПОВТОРЮЮ, УСІМ ПІДРОЗДІЛАМ... КОД СІМ ДЕВ'ЯТЬ...
ВОНИ ПІДБИЛИ ФУРГОН, ХЛОПЦІ. ПОЇХАЛИ!




БАБАХ

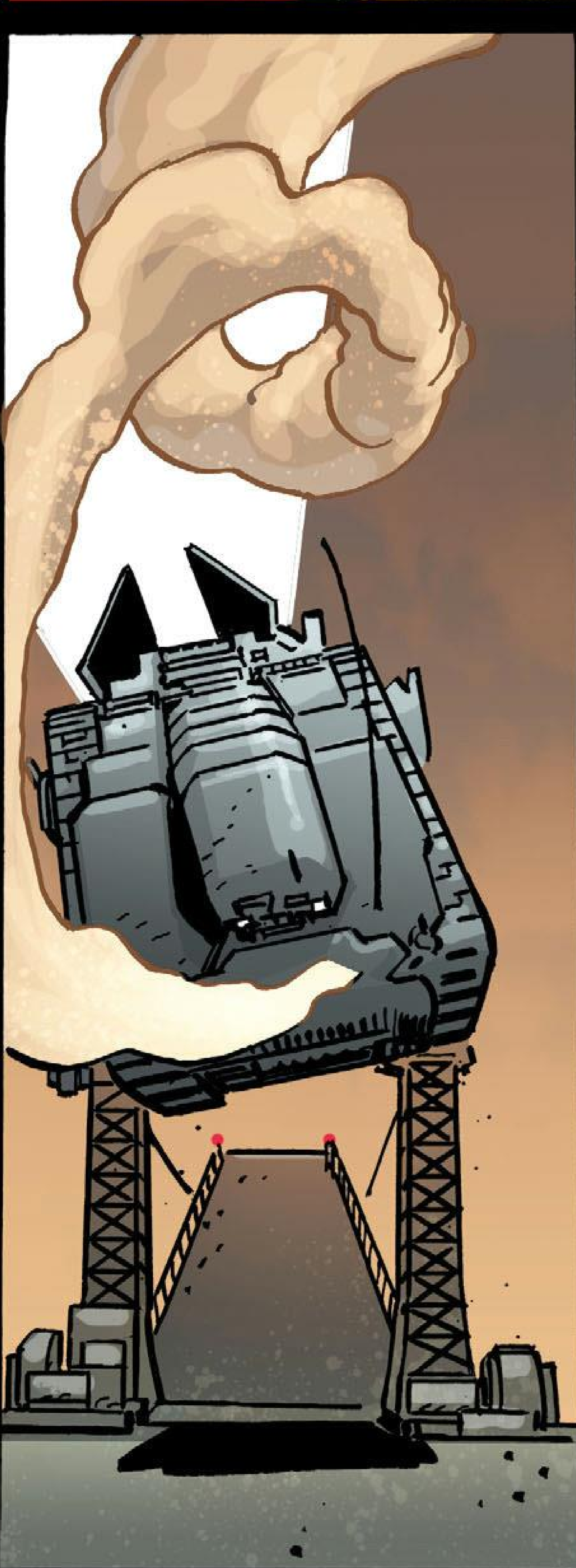

БАБААХ


БУУМ
БУУМ
БУУМ

ПІДНІМІТЬ МІСТ.
ПІДНІМІТЬ ТОЙ КЛЯТИЙ МІСТ!!!

ПАНІ, МИ НА ПОЗИЦІЇ.
ЧЕКАЄМО НАКАЗУ.


БУУМ



БАБАХ



...
СТОЯТИ!



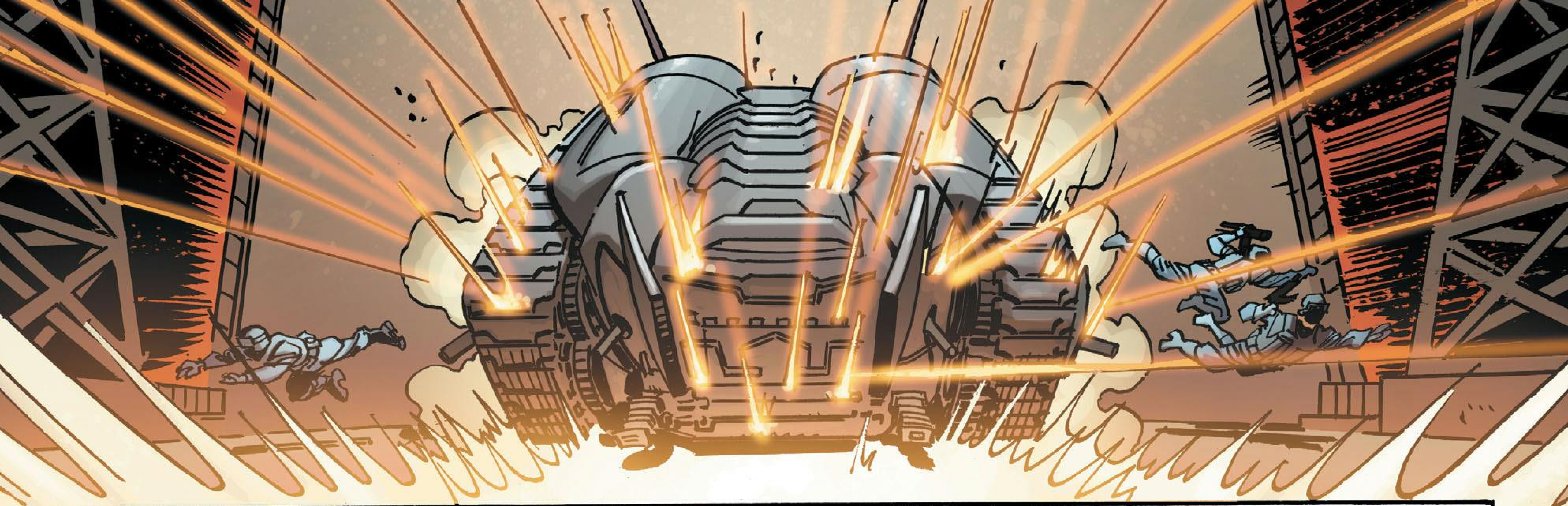






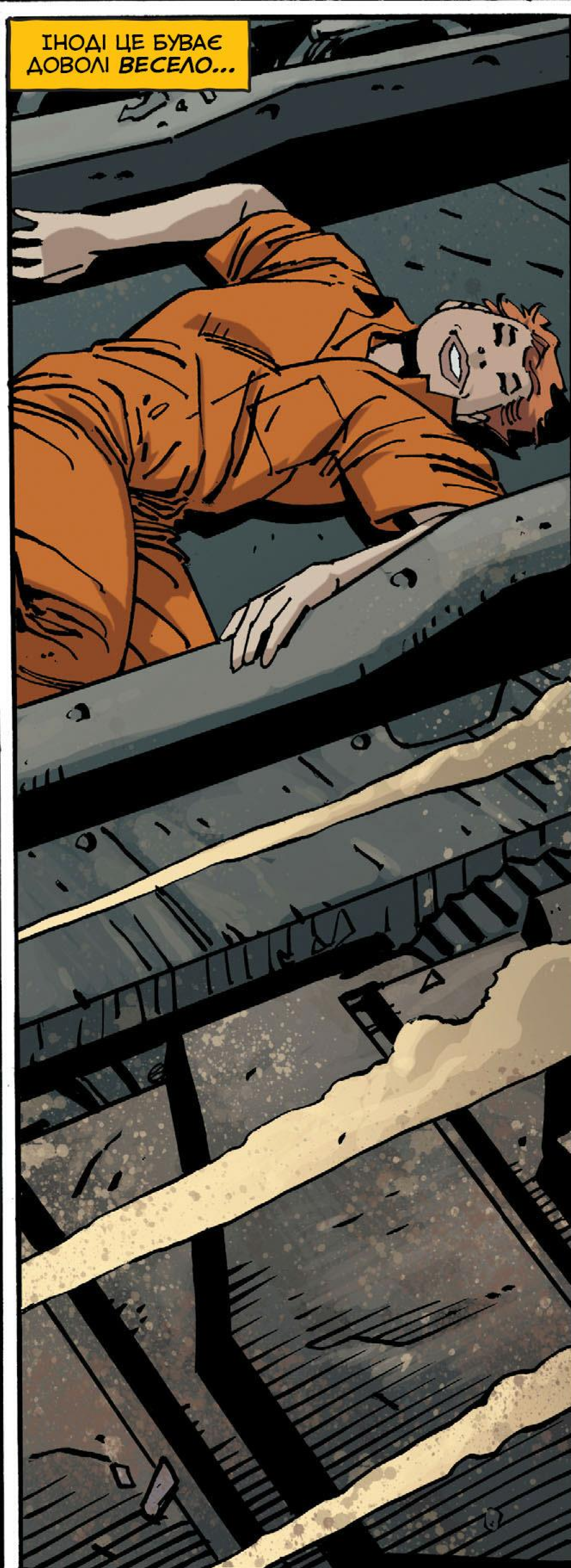

ТУТ ПОРОЖ-НЬО!


ПОРОЖНЬО? А ЦЕ ОБРАЗЛИВО.
ГАДААР







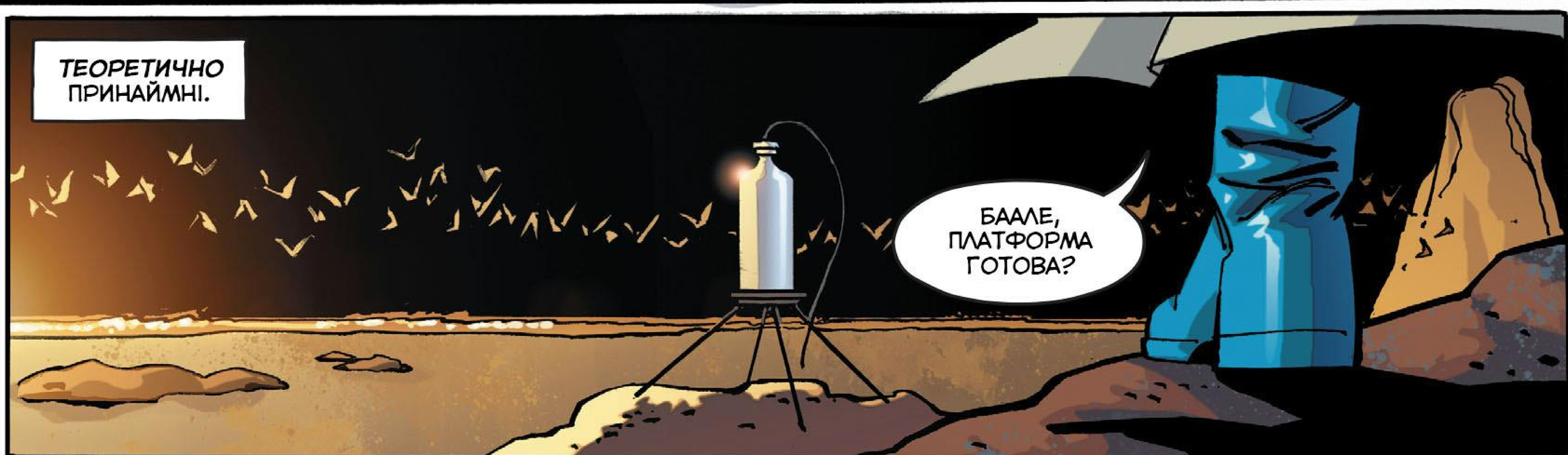

ІНОДІ ЦЕ БУВАЄ ДОВОЛІ *ВЕСЕЛО*...



БУУУУУУУУМ

Я ПЕРЕЛЯКАНИЙ.

З БААЛОВОЮ ДОПОМОГОЮ Я ЯКОМОГА ДОКЛАДНІШЕ ВИВЧИВ ФІЗІОЛОГІЮ КРИПТОНЦІВ, І ЗМІГ ПРИСТОСУВАТИ СВОЮ ЗМЕНШУВАЛЬНУ ТЕХНОЛОГІЮ ДО ПРИСТРОЮ, ЯКИЙ МОЖЕ ЗБІЛЬШИТИ **КАНДОРЦІВ.**









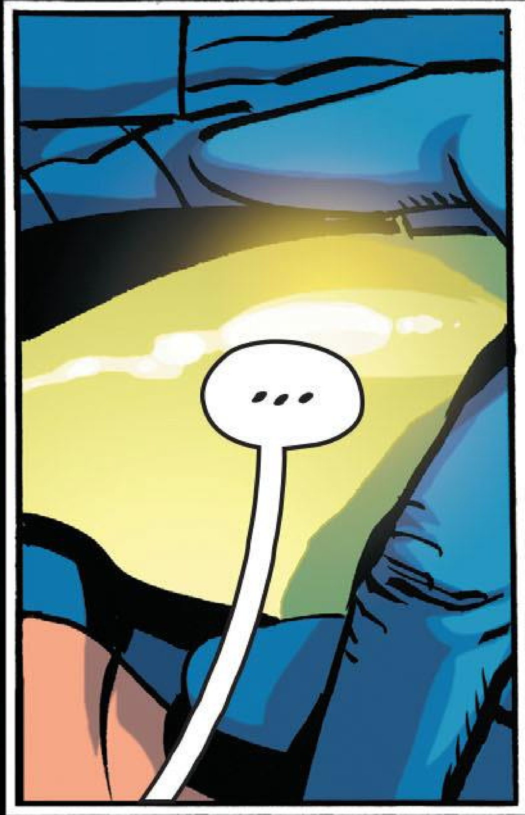





РАПТОМ Я РОЗУМІЮ, ХОЧ ЯК ВОНО НЕ КУМЕДНО, ЩО ЦЕ НАГАДУЄ МЕНІ ПОДІЇ, ЗАБУТІ ВПРОДОВЖ ТРИДЦЯТИ РОКІВ.


ҐУДЗИК.


КІНЕЦЬ.





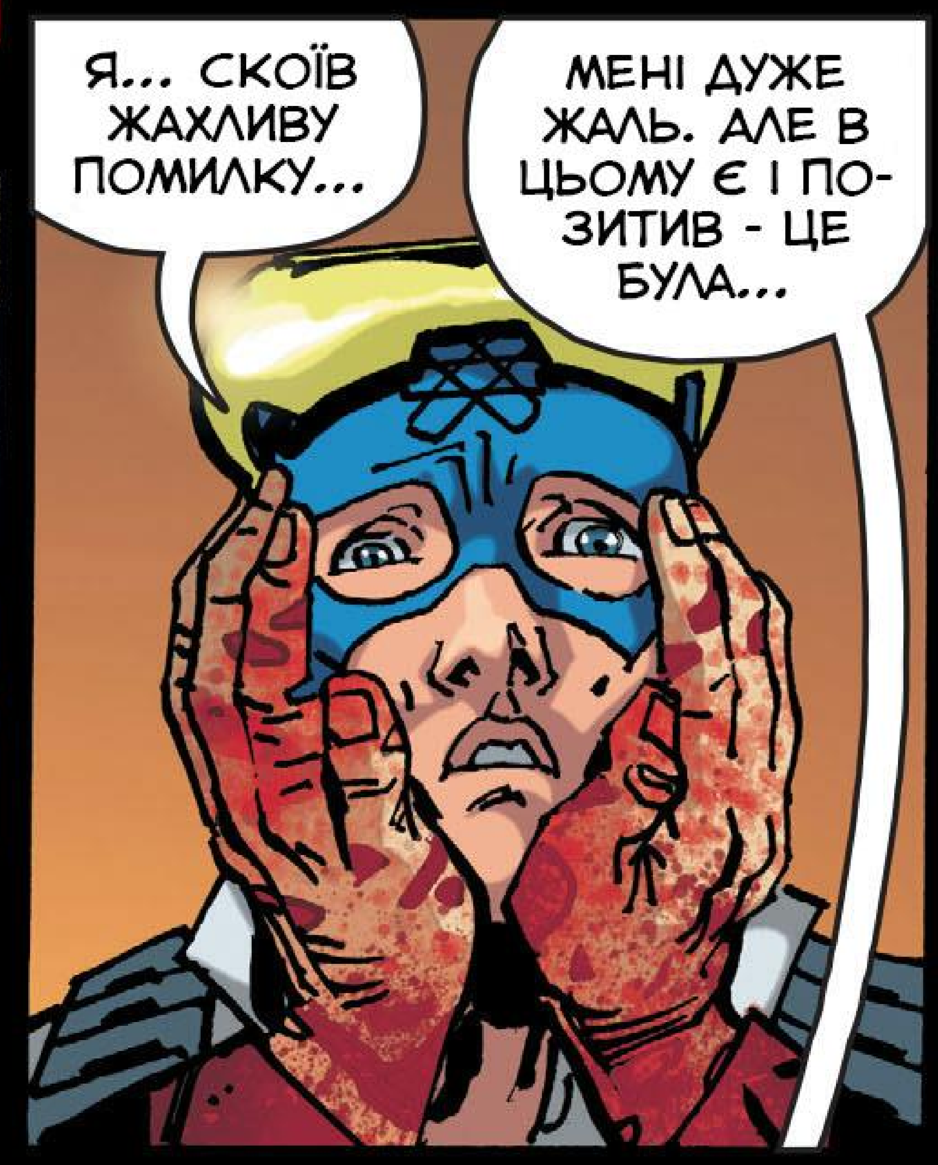


ТАК?



ВІН - СПАСИТЕЛЬ КАНДОРА.







ЦЕЙ ПРИСТРІЙ... ПРОСТО ЧУДОВИЙ. А ЩО СТАНЕТЬСЯ, ЯКЩО ВІН ДІЯТИМЕ ЛИШЕ...

В ОДИН БІК?

МАБУТЬ АТОМ ЗМЕНШИТЬСЯ НАСТІЛЬКИ, ЩО ЗОВСІМ ЗНИКНЕ, ЕГЕ Ж?

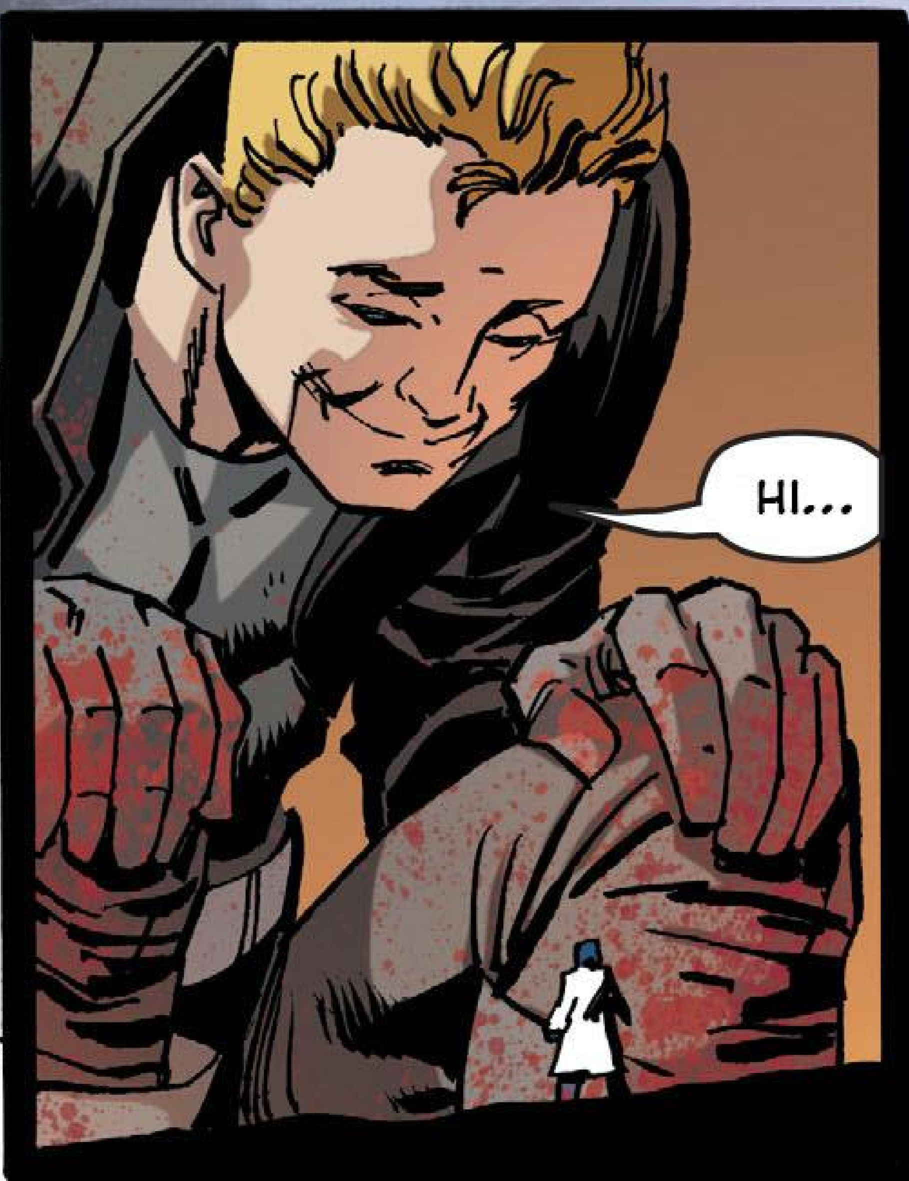
КЛАЦ

Я

МОЖУ

ВСЕ

ВИПРАВИТИ...







ГРЮК


МОЇ ДІТИ...


МОЇ ДРУЖИНИ...
Я ХОЧУ, ЩОБ ВИ ДИХАЛИ...


СКУШТУЙТЕ ЦЬОГО ПОВІТРЯ, ЩО СПОВНЕНЕ ЖОВТОГО СОНЦЯ.


ЯКЕ...

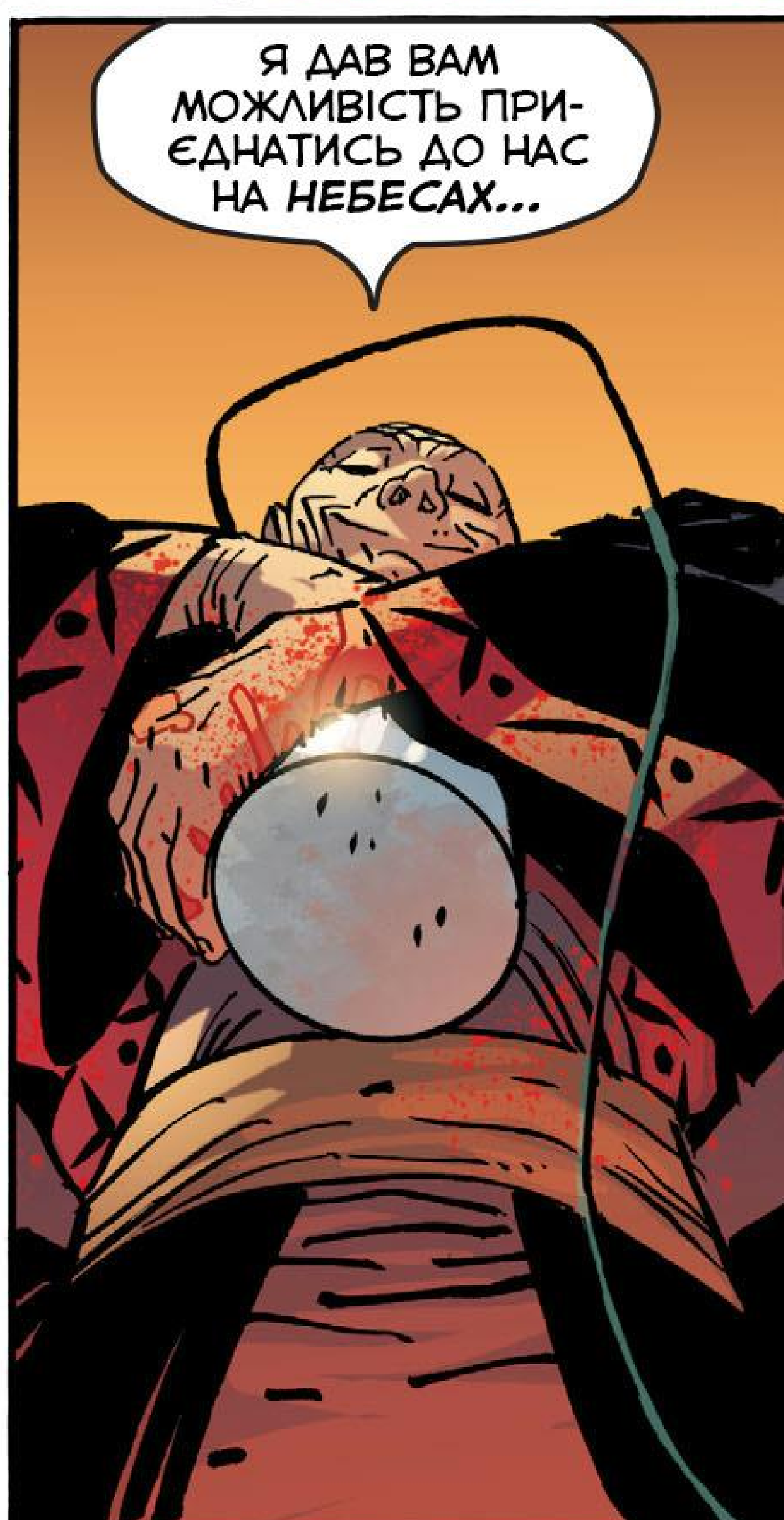

ВОНО...


НА СМАК.



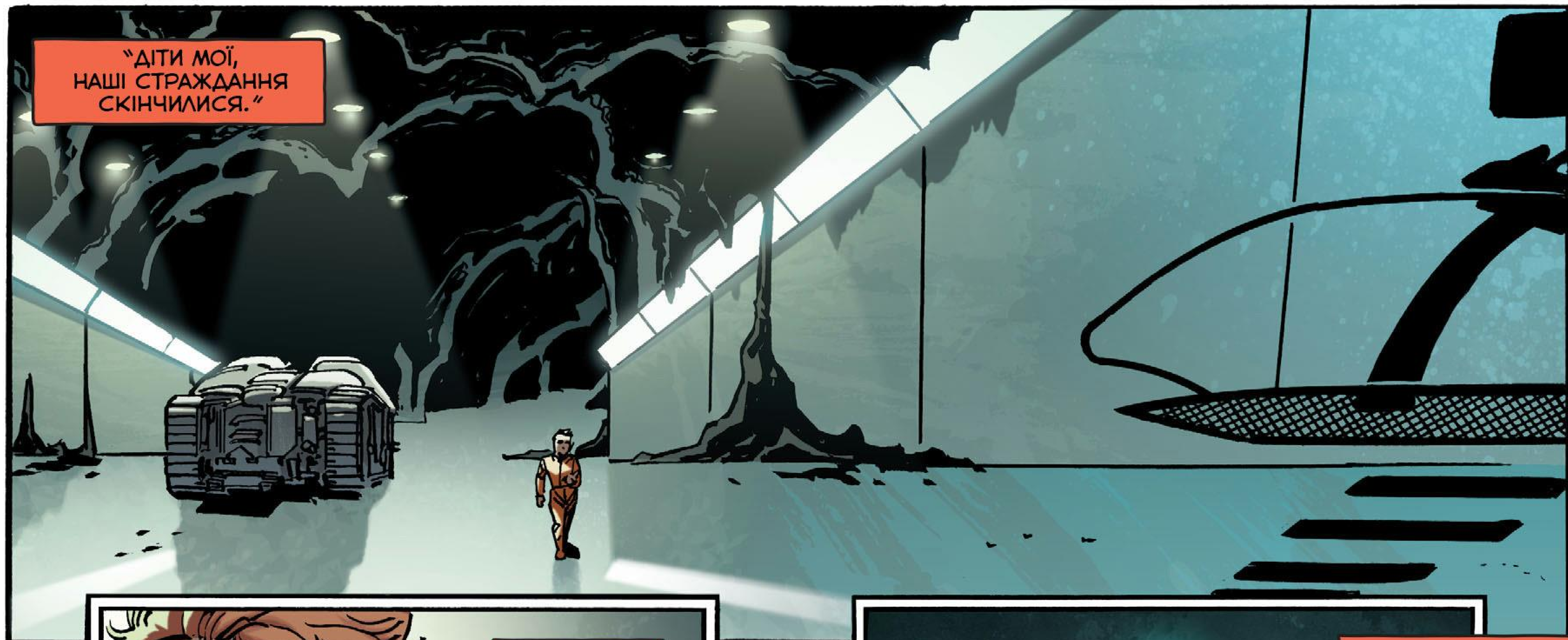

ЧУДОВО.
І ЩОДО РЕШТИ.
КАНДОР...


ВИ НАЗИВАЛИ МОЄ ВЧЕННЯ БОЖЕВІЛЛЯМ.
ВИ ЗВАЛИ МЕНЕ МОНСТРОМ. Я БЛАГАВ ВАС...

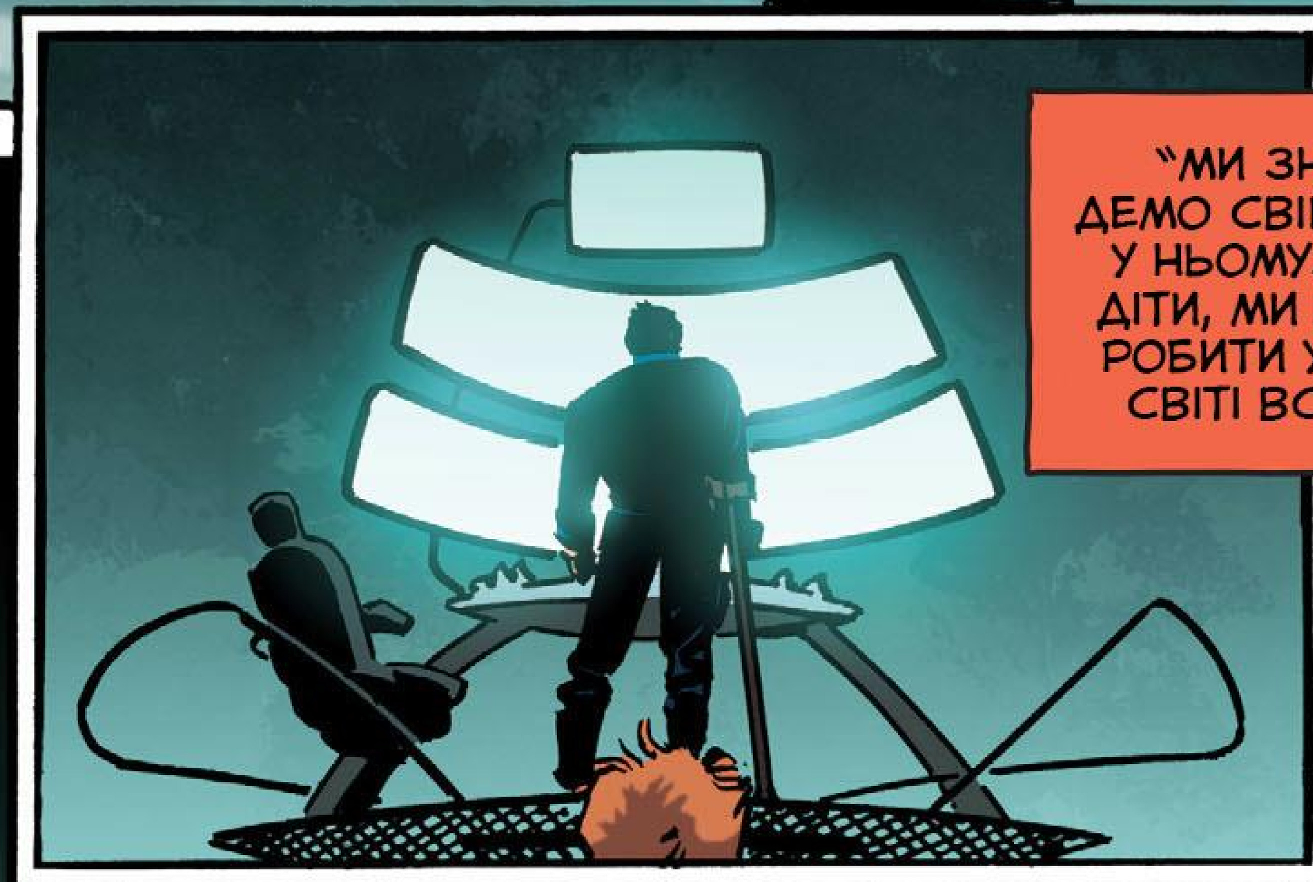

Я ДАВ ВАМ МОЖЛИВІСТЬ ПРИЄДНАТИСЬ ДО НАС НА НЕБЕСАХ...


НА ЖАЛЬ, ВИ ВІДМОВИЛИСЬ.









“Але спочатку ***Земля.***”

ВОРОН

ПЕРЕКЛАД ТА ОФОРМЛЕННЯ СТУДІЇ "ВОРОН"

ВАДИМ ШТАНЬКО a.k.a. Sten_Lum   ДЕНИС СКОРБАТЮК a.k.a. Blaine

DAVE WIELGOSZ Assistant Editor REBECCA TAYLOR Associate Editor MARK DOYLE Editor

BOB HARRAS Senior VP – Editor-in-Chief, DC Comics

DIANE NELSON President DAN DIDIO and JIM LEE Co-Publishers GEOFF JOHNS Chief Creative Officer AMIT DESAI Senior VP – Marketing & Global Franchise Management NAIRI GARDINER Senior VP – Finance
SAM ADES VP – Digital Marketing BOBBIE CHASE VP – Talent Development MARK CHIARELLO Senior VP – Art, Design & Collected Editions JOHN CUNNINGHAM VP – Content Strategy
ANNE DEPIES VP – Strategy Planning & Reporting DON FALLETTI VP – Manufacturing Operations LAWRENCE GANEM VP – Editorial Administration & Talent Relations ALISON GILL Senior VP – Manufacturing & Operations
HANK KANALZ Senior VP – Editorial Strategy & Administration JAY KOGAN VP – Legal Affairs DEREK MADDALENA Senior VP – Sales & Business Development JACK MAHAN VP – Business Affairs
DAN MIRON VP – Sales Planning & Trade Development NICK NAPOLITANO VP – Manufacturing Administration CAROL ROEDER VP – Marketing EDDIE SCANNELL VP – Mass Account & Digital Sales
COURTNEY SIMMONS Senior VP – Publicity & Communications JIM (SKI) SOKOLOWSKI VP – Comic Book Specialty & Newsstand Sales SANDY YI Senior VP – Global Franchise Management

BATMAN CREATED BY BOB KANE WITH BILL FINGER   SUPERMAN CREATED BY JERRY SIEGEL AND JOE SHUSTER BY SPECIAL ARRANGEMENT WITH THE JERRY SIEGEL FAMILY

BASED ON *THE DARK KNIGHT RETURNS* BY FRANK MILLER

DARK KNIGHT III: THE MASTER RACE 1. January, 2016. Published monthly by DC Comics, 2900 W. Alameda Avenue, Burbank, CA 91505. GST # is R125921072.





«Ви не самі, босе...»